

Título del curso: Seminario-Taller de investigación: Traducción y pensamiento científico

Tipo: optativo

Créditos: 3 Doctorado y F.P ; 2 para Maestrías

Horas presenciales: 16 hrs.

Fecha: lunes 19, martes 20, miércoles 21 y jueves 22 de diciembre de 2016 de 9 a 13 hrs.

Lugar: Facultad de Psicología, salón: 7

Cupos: 20

Profesor/a: **Dra. Annick Allaigre (Universidad París 8)**

Responsable Académica: Dra. Ana Hounie

DESTINATARIOS:

Estudiantes de posgrado: doctorado y Maestría en Psicología Clínica

Para Psicología Clínica puede convalidar con dos créditos (2) en Metodología de la Investigación Cualitativa, en Metodología de la investigación Clínica o 2 de los 8 créditos de actividades acreditables.

Egresados y estudiantes de Posgrados de la UdelaR

SE OFRECE A ESTUDIANTES DE GRADO: SI NO X

DESCRIPTORES:

LITERATURA Y LITERATURA CIENTÍFICA-TRADUCCION-PSICOANALISIS

OBJETIVO GENERAL:

Reflexionar sobre el papel y los efectos de la traducción en la transmisión de saberes, a través del análisis de varias traducciones del español al francés y del francés al español.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Omnipresente, la traducción es poca veces estudiada como elemento decisivo en la elaboración del pensamiento científico. Darle visibilidad es empezar a reflexionar sobre su papel en la transmisión de saberes y en la elaboración de nuevos pensamientos. ¿Qué sucede en el caso de la obra de Lacan, "el Góngora del psicoanálisis", donde abundan los juegos de palabra?

TEMARIO:

Presentación de distintas posiciones teóricas sobre la traducción (por ejemplo, los escritos de Walter Benjamin o de Antoine Berman).

- Experimentación de la traducción mediante el análisis de textos traducidos (a partir de las traducciones de obras de diversos géneros poesía, ficciones, ensayos) y la traducción de textos.

- Pensar con la traducción: límites y libertades (comentario de algunos "intraducibles" del Dictionnaire des Intraduisibles de B. Cassin; reflexión sobre el concepto lacaniano de "Jouissance"; comentario de la traducción de la obra de Jorge Baños Orellana "La novela de Lacan", entre ficción y ciencia)

METODOLOGÍA

Se combina la modalidad expositiva con el trabajo emergente de la participación activa de los integrantes, aportando a las discusiones a partir de materiales disparadores.

BIBLIOGRAFÍA:

Allouch, Jean, *Lettre pour lettre*, Toulouse, Erès, 1984. Trad. al español : Pasternac, Marcelo, Nora et Sylvia, *Letra por letra /traducir, transcribir, transliterar*, Córdoba Argentina, EDELP, 1993.

Baños Orellana, *El idioma de los lacanianos*, Buenos Aires, ATUEL, 1995. Traducción al francés : Annick Allaire-Duny, *De l'hermétisme de Lacan: figures de sa transmission*, Paris EPEL, 1999.

Baños Orellana, *El escritorio de Lacan*, Buenos Aires, Oficio analítico, 1999. Traducción al francés : Annick Allaire-Duny, *L'écritoire de Lacan*, Paris , EPEL, 2002.

Baños Orellana, *La novela de Lacan*, Buenos Aires, Cuenco de Plata, 2013.

Berman, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Gallimard, Essais, 1984.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne* (Œuvre posthume), Gallimard, Bibliothèque des idées, 1995.

Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, 1999.

Cassin Barbara, *Vocabulaire européen des philosophies*, Paris, Seuil-Le Robert, 2004 .

Gil-Albert, Juan, *Heraclés*, Valencia-Alicante, Pre-Textos e Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 2001.

En francés: *Le style homosexuel, en Espagne, sous Franco*, Paris, EPEL, 2008.

Lacan, Jacques, *Livre XX, encore (1972-1973), texte établi par Jacques-Alain Miller, Paris, Seuil, 1975*. En español: Traducción de Diana Rabinovich, Juan Luis Delmont-Maurí y Julieta Sucre, *El seminario*, libro 20, Aun, Buenos Aires, Paidós, 1981

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Evaluación presencial en la últimas dos horas del último encuentro en la que el estudiante deberá comentar un texto trabajado durante el curso, apoyado en los lineamientos metodológicos expuestos en clase.

ADMITE REELABORACIÓN?: SI NO X

